

Вестник Костромского государственного университета. 2025. Т. 31, № 3. С. 209–214. ISSN 1998-0817

Vestnik of Kostroma State University, 2025, vol. 31, no. 3, pp. 209–214. ISSN 1998-0817

Научная статья

5.9.8. Теоретическая, прикладная, сравнительно-сопоставительная лингвистика

УДК 811.111'282.8

EDN CHNDNT

<https://doi.org/10.34216/1998-0817-2025-31-3-209-214>

АДАПТАЦИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В НОВЫХ ЛИНГВОСОЦИОКУЛЬТУРНЫХ УСЛОВИЯХ

Волошина Татьяна Геннадьевна, доктор филологических наук, доцент, Национальный исследовательский университет «Белгородский государственный университет», Белгород; Московский международный университет, Москва, Россия, tatianavoloshina@rambler.ru, <https://orcid.org/0000-0002-6839-9631>

Богданова Марина Дмитриевна, аспирант, Национальный исследовательский университет «Белгородский государственный университет», Белгород, Россия, bogdanova-marina.busy@yandex.ru, <https://orcid.org/0009-0009-0324-2164>

Контрерас Омар, кандидат филологических наук, доцент, Белгородский государственный национальный исследовательский университет, Белгород, Россия, konreras@bsuedu.ru, <https://orcid.org/0000-0002-2163-9239>

Аннотация. В статье рассматривается специфика адаптации фразеологических единиц в условия мультилингвизма и мультикультурализма. Научная проблема определяется необходимостью изучения особенностей языковой адаптации в условиях глобализации и нативизации для выведения новых признаков фразеологического фонда вариантов английского языка в мировом сообществе. Целью статьи является определение степени адаптации фразеологизмов такого варианта, как нигерийский вариант английского языка, функционирующего в англоязычном нигерийском медиапространстве. Исследование базируется на применении общих научных и частных лингвистических методов. На основе приема сплошной выборки в письменных текстах и видеоматериалах англоязычной нигерийской онлайн-газеты “Punch” за 2024–2025 гг., образующих медиапространство медиадискурса, были выявлены фразеологизмы британского английского языка, американского варианта английского языка и нигерийского варианта английского языка. Метод сравнительно-сопоставительного анализа применялся для установления степени нативизации фразеологизмов в англоязычном нигерийском медиадискурсе. Доказано, что для англоязычного нигерийского медиадискурса наиболее продуктивными являются частично не соответствующие норме по форме и содержанию фразеологические единицы. Этот вид отклонений проявляется в виде изменения позиции предлогов в составе фразеологизмов и в изменении значения лексических единиц, что продиктовано влиянием местных языков. Менее продуктивными в англоязычном нигерийском медиадискурсе являются фразеологизмы, соответствующие фразеологическим фондам британского английского языка и американского варианта английского языка, что продиктовано глобализацией. Наименее продуктивными для англоязычного нигерийского медиадискурса являются полностью не соответствующие норме фразеологические единицы, что связано с необходимостью нигерийцев следовать реалиям родных языков и культур.

Ключевые слова: фразеологизм, британский английский язык, американский вариант английского языка, нигерийский вариант английского языка, англоязычный нигерийский медиадискурс, нативизация, глобализация.

Для цитирования: Волошина Т.Г., Богданова М.Д., Контрерас О. Адаптация фразеологизмов в новых лингвосоциокультурных условиях // Вестник Костромского государственного университета. 2025. Т. 31, № 3. С. 209–214. <https://doi.org/10.34216/1998-0817-2025-31-3-209-214>

Research Article

IDIOMS' ADAPTATION IN NEW LANGUAGE, CULTURAL AND SOCIAL CONDITIONS

Tatiana G. Voloshina, DSc in Philology, Professor, National Research University “Belgorod State University”, Belgorod; Moscow International University, Moscow, Russia, tatianavoloshina@rambler.ru, <https://orcid.org/0000-0002-6839-9631>

Marina D. Bogdanova, Postgraduate Student, National Research University «Belgorod State University», Belgorod, Russia, bogdanova-marina.busy@yandex.ru, <https://orcid.org/0009-0009-0324-2164>

Omar Contreras, PhD in Philology, Associate Professor, Belgorod State National Research University, Belgorod, Russia, konreras@bsuedu.ru, <https://orcid.org/0000-0002-2163-9239>

Abstract. The article discusses the specifics of adaptation of phraseological units to the conditions of multilingualism and multiculturalism. The scientific problem is determined by the need to study the features of language adaptation in the context

of globalisation and nativisation in order to derive new features of the phraseological fund of English language variants in the world community. The purpose of the article is to determine the degree of adaptation of phraseological units of such a variant of the English language as Nigerian one, which functions in the English-language Nigerian media space. The study is based on the application of general scientific and specific linguistic methods. Based on the reception of a continuous sample in written texts and video materials of the English-language Nigerian online newspaper "Punch" for 2024-2025, which form the media space of media discourse, phraseological units of British, American and Nigerian English were identified. The method of comparative analysis was used to establish the degree of nativisation of phraseological units in the English-language Nigerian media discourse. It is proven that what is most productive for the English-language Nigerian media discourse, are phraseological units that do not fully comply with the norm in form and content. This type of deviation is manifested in the form of a change in the position of prepositions in phraseological units and a change in the meaning of lexical units, dictated by the influence of local languages. What is less productive in the English-language Nigerian media discourse, are phraseological units that correspond to the phraseological funds of British and American English, dictated by globalisation. What is least productive for the English-language Nigerian media discourse, are phraseological units that absolutely do not comply with the norm and are associated with the need for Nigerians to follow the realities of their native languages and cultures.

Keywords: phraseological unit, British English, American English, Nigerian English, English-language Nigerian media discourse, nativisation, globalisation.

For citation: Voloshina T.G., Bogdanova M.D., Contreras O. Idioms' adaptation in new language, cultural and social conditions. Vestnik of Kostroma State University, 2025, vol. 31, no. 3, pp. 209–214. (In Russ.) <https://doi.org/10.34216/1998-0817-2025-31-3-209-214>

Вопросы взаимодействия языков и культур не теряют своей значимости в период глобализации. Английский язык в мировом пространстве имеет статус средства глобальной коммуникации. Актуальность исследования определяется необходимостью изучения адаптации английского языка в различных типах дискурса, а также потребностью установления степени адаптации фразеологизмов в условиях глобализации и нативизации. Целью исследования является определение специфики адаптации английского языка в англоязычном нигерийском медиадискурсе на примере фразеологических единиц.

Исследование базируется на сочетании общих научных и частных лингвистических методов. На основе сравнительно-сопоставительного анализа с британским медиадискурсом выявляются признаки англоязычного нигерийского медиадискурса, а также определяются особенности фразеологических единиц, адаптирующихся к нигерийским реалиям англоязычного медиaproстранства.

Теоретической базой исследования послужили труды отечественных и зарубежных лингвистов в области контактной лингвистики, языковой вариативности, дискурсологии. Вопросы взаимодействия европейских языков и африканских языков и культур были исследованы в трудах Ж. Багана и его последователей [Some Aspects of African Study in the Era of Globalization: 2]; Я.А. Глебовой [Глебова: 22]. В работах Т.Г. Волошиной анализу подлежит специфика адаптации английского языка в Нигерии в условиях англо-нигерийского билингвизма [Волошина 2018: 47]. Исследователь утверждает, что английский язык в современной Нигерии играет доминирующую роль в обществе, что ограничивает права коренных язы-

ков и культур [Волошина 2018: 127]. Доминирующее влияние британского английского языка и американского варианта английского языка на нигерийский вариант английского языка привело к появлению в его подсистемах многочисленных изменений [Волошина 2019: 42]. Специфика нигерийского варианта английского языка, функционирующего в различных типах дискурса, была изучена в трудах Ж. Багана и Т.Г. Волошиной [Багана, Волошина: 133]; Т.Г. Волошина, С.М. Профатилова, Д.М. Костина, А.Н. Луханина исследовали специфику англоязычных нигерийских сценарных текстов и выявляли степень адаптации английского языка в условиях англо-нигерийского билингвизма [Лингвокультурологическая креолизация: 141].

Зарубежные ученые анализу подвергают специфику такого явления, как пиджинизация, при которой параллельно английскому языку на территории Нигерии функционирует упрощенный вариант – пиджин английского языка [Agbo, Plag: 353]. Этот языковой вариант обладает большой перспективой развития, так как основан на базе простых грамматических структур и заимствований из местных языков [Humes: 100]. Пиджин английского языка употребляется всеми социальными группами и оказывает существенное влияние на развитие англо-нигерийского билингвального общества [Beryl: 71].

В нашем исследовании анализу подлежит адаптация фразеологических единиц британского английского языка и американского варианта английского языка в англоязычном нигерийском медиадискурсе. Под медиадискурсом мы понимаем сочетание процессов и результатов речевой деятельности в медиaproстранстве. Медиадискурс объединяет в себе тек-

сты в письменной форме, аудио- и видеоматериалы, визуальные средства передачи и получения связи.

Материалом исследования послужили письменные тексты публикаций и видеоматериалы англоязычной нигерийской онлайн-газеты “Punch” за 2024–2025 гг. Онлайн-газета “Punch” представляет собой ежедневное новостное и развлекательное издание. Выбранная онлайн-газета сочетает письменные тексты публикаций и видеоролики, которые входят в отдельную подрубрику (наряду с другими подрубриками: “Home”, “News”, “Features”, “Politics”, “Metro plus”, “Business”, “Sport”, “Healthwise”).

В нашем исследовании выявленные фразеологические единицы нигерийского варианта английского языка были подразделены на три вида: полностью соответствующие норме (британскому английскому языку и американскому варианту английского языка), частично соответствующие норме и фразеологизмы, полностью не соответствующие норме, или фразеологизмы, отражающие реалии местных языков и культур. При анализе фразеологизмов мы придерживаемся широкого определения термина «фразеологизм» и рассматриваем его как устойчивое словосочетание или предложение, имеющее целостное лексическое значение. Рассмотрим подробнее каждый тип фразеологизмов в англоязычном нигерийском медиадискурсе.

Фразеологизмы в англоязычном нигерийском медиадискурсе, полностью соответствующие норме. Эта группа является продуктивной в нашем исследовании. Частотность примеров этого типа в англоязычной нигерийской онлайн-газете “Punch” достигает 32 %, что ставит их на вторую позицию по продуктивности.

Примеры:

(1) “A Nigerian woman, Buithat Lawal, has taken to social media to announce **it’s not rocket science** looking for another wife for her husband” [Sabowale]. – Нигерийская женщина Буитхат Лавал обратилась в социальные сети с заявлением о том, что поиск другой жены для своего мужа – **непростое занятие**.

В приведенном примере функционирует фразеологизм американского варианта английского языка *it’s not rocket science* – **непростое занятие**.

(2) “You are just **beating around the bush**. Better tell the truth” [Ouwewo]. – Ты ходишь вокруг да около. Лучше скажи правду.

В рассматриваемом примере содержится фразеологизм британского английского языка *to beat around the bush* – **ходить вокруг да около, избегать разговора**.

Фразеологизмы в англоязычном нигерийском медиадискурсе, частично не соответствующие норме. Фразеологизмы, частично не соответствующие норме британского английского языка и американско-

го варианта английского языка по структуре и значению, занимают первую позицию по продуктивности в нашем исследовании. Частотность примеров этого типа достигает 38 %.

Примеры:

(1) “Unfortunately, some casualties have been reported. There were people like **bats on the belfry**” [Agbano]. – К сожалению, у нас есть пострадавшие. Из-за стресса эти люди вели себя как невменяемые.

Приведенный пример содержит в своем составе фразеологизм американского варианта английского языка *bats in the belfry* – **вести себя невменяемо, эксцентрично**, который в англоязычном нигерийском медиадискурсе адаптируется под местные реалии и имеет форму *bats in the belfry*. Отклонение от грамматической нормы при употреблении в нигерийском варианте английского языка обусловлено недостаточным уровнем образования, что приводит к совершению в речи ошибок.

(2) “I have come to my people not to **blow steam off** but to dispel the rumour, he said” [Obianeri]. – «Я пришел к своему народу не для того, чтобы выпустить пар, а для того, чтобы развеять слухи», – сказал он.

В статье “Police crackdown on cyberstalking, kidnapping suspects in Anambra” функционирует фразеологизм *blow steam off*, который произошел от американского фразеологизма *blow off steam* – **выпустить пар, снять напряжение**. Изменение позиции предлога в составе фразеологизма нигерийского варианта английского языка связано с интерференционными процессами со стороны автохтонных языков. В отличие от британского английского языка и американского варианта английского языка, которые являются языками аналитическими, коренные нигерийские языки являются языками синтетическими, для которых типичен свободный порядок слов в предложении, чем и обусловлена позиция предлога *off* в рассматриваемом примере.

(3) “Despite sounding crazy there is **way to my madness** in reasoning behind it” [Okamgba]. – Несмотря на кажущуюся абсурдность, мое решение – **верное**.

В этом примере содержится фразеологизм нигерийского варианта английского языка *way to madness*, который произошел от фразеологизма британского английского языка *method to madness* – **абсурдное на первый взгляд, но верное решение**. В рассматриваемом примере происходит лексическая замена существительного *method* – **метод** на существительное *way* – **способ**, что связано с личными предпочтениями нигерийцев. Существительное *way* в нигерийском варианте английского языка имеет много значений: **способ, пусть, идея, вещь** и др. Многозначность существительного *way* определяет лексическую замену в рассматриваемом примере.

(4) “*No use to comment now. You have to eat your deeds*” [Isenyo]. – *Сейчас поздно давать комментарии. Вы должны признать, что были неправы.*

В приведенном примере функционирует частично не соответствующий норме фразеологизм *to eat one's deeds*, который произошел от фразеологизма американского варианта английского языка *to eat one's words* – *признать, что был не прав*. Изменение в составе фразеологизма обусловлено влиянием местной культуры – поступки имеют большее значение, чем слова, поэтому во фразеологизме нигерийского варианта английского языка происходит замена лексемы *words* – *слова* на лексему *deeds* – *дела, поступки*.

(5) “*You took the sun out of my life*” [Adedipe]. – *Ты меня разочаровал.*

В приведенном примере функционирует фразеологизм нигерийского варианта английского языка *to take the sun out of one's life* – *разочаровать кого-то*, который произошел от фразеологизма американского варианта английского языка *to take the wind out of your sails* – буквально «убрать ветер из парусов» то есть *разочароваться*. Рассматриваемый фразеологизм частично не соответствует норме. Во фразеологизме нигерийского варианта английского языка происходят лексические трансформации: 1) лексема *wind* – *ветер* меняется на лексему *sun* – *солнце*, что обусловлено спецификой солёного климата; 2) лексема *sails* – *паруса* трансформируется в лексему *life* – *жизнь*, так как для нигерийцев (в отличие от британцев) море и океан воспринимаются как желанные, но не первостепенно значимые условия для проживания.

Фразеологизмы в англоязычном нигерийском медиадискурсе, полностью не соответствующие норме или отражающие реалии местных языков и культур. Этот тип фразеологизмов является наименее частотным в онлайн-газете “Punch”, продуктивность фразеологизмов данной группы составляет 30 % от всех выявленных примеров. Следует отметить, что фразеологизмы, отражающие реалии местных языков и культур, были обнаружены нами в видеороликах. Все фразеологизмы этой группы репрезентируют реалии народа игбо и были созданы под влиянием автохтонного языка *игбо*.

Примеры:

(1) “*He owns all the words in this paper. If something goes wrong, so it's his fault*” [Olajide]. – *Он несет ответственность за информационную работу газеты. Если что-то пойдет не так, он будет виноват.*

Рассматриваемый пример из видеоролика содержит в своем составе фразеологизм *to own all the words in something* – *нести ответственность за что-либо*. Этот фразеологизм отражает реалии нигерийской культуры, он часто употребляется в сфере англо-

язычной нигерийской журналистики и буквально означает «владеть всеми словами». Анализируемый фразеологизм применяется относительно человека, который несет ответственность за качество выпуска газеты или журнала в целом.

(2) “*It's me the world will laugh at. What a shame!*” [Olajide]. – *Меня пригвоздили к позорному столбу. Какой ужас!*

В этом примере функционирует фразеологизм нигерийского варианта английского языка *It's me the world will laugh at* – *меня пригвоздили к позорному столбу*. Фразеологизм отражает реалии культуры *игбо* – публично осуждать противозаконные действия. Следует отметить, что рассматриваемый фразеологизм является типичным только для нигерийской лингвокультуры.

(3) “*Egbe bere, Ugo bere. Haste leads to trouble*” [Tolu-Kolawole]. – *Не нужно спешить. В спешке беда.*

Рассматриваемый пример содержит в своем составе фразеологизм автохтонного языка *игбо* – *Egbe bere, Ugo bere*, который буквально означает «пусть воздушный змей сядет на насест, и орел пусть сядет на насест». Этот фразеологизм употребляется в значении *не нужно спешить*. Анализируемый фразеологизм подчеркивает такую национальную черту *Игбо*, как продуманность действий в деталях и нежелание спешки в делах и типичен исключительно для местной лингвокультуры.

(4) “*Gidi gidi bu ugwu eze. Never lose friends*” [Uba-nagu]. – *Сила в единстве. Никогда не теряйте друзей.*

Фразеологизм *Gidi gidi bu ugwu eze* – *Сила в единстве*, как и в предыдущем случае, является полностью не соответствующим норме и отражает специфику культуры *Игбо* – действовать не одному, а в коллективе для успешности дела.

Таким образом, глобализация в мировом сообществе привела к появлению множества вариантов английского языка, одним из которых является нигерийский вариант английского языка. Английский язык наряду с языками коренных народов обладает официальным статусом в Нигерии. Англоязычные СМИ предоставляют информацию новостного и развлекательного характера читателям и зрителям. Сочетание текстов в письменной форме, аудио- и видеоматериалов формируют медиадискурс. Англоязычный нигерийский медиадискурс на примере онлайн-газеты “Punch” представляет собой ежедневное новостное и развлекательное издание, доступное для нигерийцев, жителей африканских стран, пользователей мирового интернет-сообщества. Англоязычная нигерийская онлайн газета “Punch” сочетает письменные тексты публикаций и видеоролики, которые входят в отдельную рубрику (наряду с другими рубриками: “Home”, “News”, “Features”, “Politics”,

“Metro plus”, “Business”, “Sport”, “Healthwise”). В ходе исследования была установлена степень нативизации фразеологизмов британского английского языка и американского варианта английского языка в англоязычном нигерийском медиадискурсе. Выявлено, что для англоязычного нигерийского медиадискурса характерно функционирование трех типов фразеологизмов: полностью соответствующих норме (фразеологическому фонду британского английского языка и американского варианта английского языка по форме и содержанию); частично не соответствующих норме; полностью не соответствующих норме или фразеологизмов, отражающих реалии местных языков и культур. Наиболее частотными являются частично не соответствующие норме фразеологизмы, что связано с влиянием местных языков. К менее продуктивным принадлежат полностью соответствующие норме фразеологизмы, что обусловлено глобализацией, и полностью не соответствующие норме фразеологизмы, что вызвано желанием следовать реалиям родных языков и культур.

Список литературы

- Багана Ж., Волошина Т.Г. Нигерийская киноиндустрия и киносценарный текст: исторический и лингвосоциокультурный симбиоз // Научный диалог. 2023. Т. 12, № 1. С. 132–150.
- Волошина Т.Г. Влияние английского языка на функционирование коренных языков Нигерии // Научная мысль Кавказа. 2018. № 4. С. 125–129.
- Волошина Т.Г. Особенности лексико-семантической системы территориального варианта английского языка Нигерии // Вестник Челябинского гос. ун-та. Филологические науки. 2019. № 6. С. 40–46.
- Волошина Т.Г., Профатилова С.М., Костина Д.М., Луханина А.Н. Лингвокультурологическая креолизация в нигерийских киносценарных текстах // Вестник Костромского государственного университета. 2023. Т. 29, № 4. С. 139–144.
- Волошина Т. Г. Нигерийский вариант английского языка: лингвокультурологическая адаптация // Вопросы современной лингвистики. 2024. № 1. С. 15–24.
- Глебова Я.А. Основные характеристики языкового кода нуши // Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. 2021. Т. 7, № 2. С. 21–30.
- Abbano R. One dies in Third Mainland Bridge lone accident. 2025. URL: <https://punchng.com/one-dies-in-third-mainland-bridge-lone-accident/> (access date: 11.05.2025).
- Agbo O.F., Plag I. The Relationship of Nigerian English and Nigerian Pidgin in Nigeria: Evidence from Copula Constructions in Ice-Nigeria. Journal of language contact, 2020, no. 13, pp. 351–388.
- Adedipe A. Easter: Okpehbolu pays April salary, pension 2025. URL: <https://punchng.com/easter-okpehbolu-pays-april-salary-pension/> (access date: 17.04.2025).
- Baghana J., Prokhorova O.N., Voloshina T.G., Raiushkina M.Y., Glebova Y.A. Some Aspects of African Study in the Era of Globalization. Espacios, 2018, vol. 38, no. 39, pp. 1–7.
- Beryl E. Nigerian Pidgin English: A Cultural Universal for National Communication and Policy Enactment. Journal of Philosophy, Culture and Religion, 2020, no. 5, pp. 69–74.
- Hymes D. Pidginization and Creolization of Languages: Their Social Contexts. International Journal of the Sociology of Language, 2020, vol. 4, no. 2, pp. 99–109.
- Isenyo G. Kaduna appoints new head of service, pension bureau chief. 2025: URL: <https://punchng.com/kaduna-appoints-new-head-of-service-pension-bureau-chief/> (access date: 17.04.2025).
- Obianeri I. Police crackdown on cyberstalking, kidnapping suspects in Anambra. 2025. URL: <https://punchng.com/police-crackdown-on-cyberstalking-kidnapping-suspects-in-anambra/> (access date: 11.04.2025).
- Okamgba J. Rates hike: Subscriber withdraws case against MultiChoice's DSTv. 2025. URL: <https://punchng.com/rates-hike-subscriber-withdraws-case-against-multichoices-dstv/> (access date: 11.04.2025).
- Olajide M. So this happened (Episode 276) reviews PETROAN's battle with Dangote refinery, others. 2024. URL: <https://punchng.com/so-this-happened-episode-276-reviews-petroans-battle-with-dangote-refinery-others/> (access date: 11.04.2025).
- Olajide M. Mother of the boy with Spina Bifida, expresses heartfelt gratitude to Nigerians. 2024. URL: <https://punchng.com/mother-of-the-boy-with-spina-bifida-expresses-heartfelt-gratitude-to-nigerians/> (access date: 11.04.2025).
- Oyewo D. Lagos homeowners seek help as suspected land grabbers demolish houses. 2025. URL: <https://punchng.com/lagos-homeowners-seek-help-as-suspected-land-grabbers-demolish-houses/> (access date: 11.04.2025).
- Sabowale A. Nigerian woman seeks co-wife for husband, says ‘I’ve always admired polygamy’. 2025. URL: <https://punchng.com/nigerian-woman-seeks-co-wife-for-husband-says-ive-always-admired-polygamy/?dicbo=v2-7vZBYmT> (access date: 11.04.2025).
- Tolu-Kolawole D. School feeding programme: Presidency eyes Tetra Pak partnership. 2025. URL: <https://punchng.com/school-feeding-programme-presidency-eyes-tetra-pak-partnership/> (access date: 17.04.2025).
- Ubanagu M. US Consulate backs training for young Nigerian journalists. 2025. URL: <https://punchng.com/us-consulate-backs-training-for-young-nigerian-journalists/>

com/us-consulate-backs-training-for-young-nigerian-journalists/ (access date: 17.04.2025).

References

Bagana Zh., Voloshina T.G. *Nigerijskaya kinoindustriya i kinoscenarnyj tekst: istoricheskij i lingvosiokul'turnyj simbioz* [The Nigerian film industry and screenwriting: Historical and linguistic sociocultural symbiosis]. *Nauchnyj dialog* [Scientific dialogue], 2023, vol. 12, no. 1, pp. 132–150. (In Russ.)

Glebova Ya.A. *Osnovnye harakteristiki yazykovo-go koda nushi* [The main characteristics of nyusha's language code]. *Nauchnyj rezul'tat. Voprosy teoreticheskoy i prikladnoj lingvistiki* [The scientific result. Questions of theoretical and applied linguistics], 2021, vol. 7, no. 2, pp. 21–30. (In Russ.)

Voloshina T.G. *Vliyanie anglijskogo yazyka na funkcionirovanie korenykh yazykov Nigerii* [The influence of English on the functioning of the indigenous languages of Nigeria]. *Nauchnaya mysl' Kavkaza* [Scientific thought of the Caucasus], 2018, no. 4, pp. 125–129. (In Russ.)

Voloshina T.G. *Osobennosti leksiko-semanticheskoy sistemy territorial'nogo varianta anglijskogo yazyka Nigerii* [Features of the lexico-semantic system of the territorial variant of the English language of Nigeria]. *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologicheskie nauki* [Bulletin of the Chelyabinsk State University. Philological sciences], 2019, no. 6, pp. 40–46. (In Russ.)

Voloshina T.G., Profatilova S.M., Kostina D.M., Lukanina A.N. *Lingvokul'turologicheskaya kreolizatsiya v nigerijskikh kinoscenarnykh tekstakh* [Linguistic and cultural creolization in Nigerian screenplays]. *Vestnik Kostromskogo gosudarstvennogo universiteta* [Bulletin of Kostroma State University], 2023, vol. 29, no. 4, pp. 139–144. (In Russ.)

Voloshina T. G. *Nigerijskij variant anglijskogo yazyka: lingvokul'turologicheskaya adaptatsiya* [Nigerian English: linguistic and cultural adaptation]. *Voprosy sovremennoj lingvistiki* [Questions of modern linguistics], 2024, no. 1, pp. 15–24. (In Russ.)

Abbano R. One dies in Third Mainland Bridge lone accident. 2025. URL: <https://punchng.com/one-dies-in-third-mainland-bridge-lone-accident/> (access date: 11.05.2025).

Agbo O.F., Plag I. The Relationship of Nigerian English and Nigerian Pidgin in Nigeria: Evidence from Copula Constructions in Ice-Nigeria. *Journal of language contact*, 2020, no. 13, pp. 351–388.

Adedipe A. Easter: Okpehbolu pays April salary, pension 2025. URL: <https://punchng.com/easter-okpehbolu-pays-april-salary-pension/> (access date: 17.04.2025).

Baghana J., Prokhorova O.N., Voloshina T.G., Raiushkina M.Y., Glebova Y.A. Some Aspects of African

Study in the Era of Globalization. *Espacios*, 2018, vol. 38, no. 39, pp. 1–7.

Beryl E. Nigerian Pidgin English: A Cultural Universal for National Communication and Policy Enactment. *Journal of Philosophy, Culture and Religion*, 2020, no. 5, pp. 69–74.

Hymes D. Pidginization and Creolization of Languages: Their Social Contexts. *International Journal of the Sociology of Language*, 2020, vol. 4, no. 2, pp. 99–109.

Isenyo G. Kaduna appoints new head of service, pension bureau chief. 2025. URL: <https://punchng.com/kaduna-appoints-new-head-of-service-pension-bureau-chief/> (access date: 17.04.2025).

Obianeri I. Police crackdown on cyberstalking, kidnapping suspects in Anambra. 2025. URL: <https://punchng.com/police-crackdown-on-cyberstalking-kidnapping-suspects-in-anambra/> (access date: 11.04.2025).

Okamgba J. Rates hike: Subscriber withdraws case against MultiChoice's DSTV. 2025. URL: <https://punchng.com/rates-hike-subscriber-withdraws-case-against-multichoice-dstv/> (access date: 11.04.2025).

Olajide M. So this happened (Episode 276) reviews PETROAN's battle with Dangote refinery, others. 2024. URL: <https://punchng.com/so-this-happened-episode-276-reviews-petroans-battle-with-dangote-refinery-others/> (access date: 11.04.2025).

Olajide M. Mother of the boy with Spina Bifida, expresses heartfelt gratitude to Nigerians. 2024. URL: <https://punchng.com/mother-of-the-boy-with-spina-bifida-expresses-heartfelt-gratitude-to-nigerians/> (access date: 11.04.2025).

Oyewo D. Lagos homeowners seek help as suspected land grabbers demolish houses. 2025. URL: <https://punchng.com/lagos-homeowners-seek-help-as-suspected-land-grabbers-demolish-houses/> (access date: 11.04.2025).

Sabowale A. Nigerian woman seeks co-wife for husband, says 'I've always admired polygamy'. 2025. URL: <https://punchng.com/nigerian-woman-seeks-co-wife-for-husband-says-ive-always-admired-polygamy/?dicbo=v2-7vZBYmT> (access date: 11.04.2025).

Tolu-Kolawole D. School feeding programme: Presidency eyes Tetra Pak partnership. 2025. URL: <https://punchng.com/school-feeding-programme-presidency-eyes-tetra-pak-partnership/> (access date: 17.04.2025).

Ubanagu M. US Consulate backs training for young Nigerian journalists. 2025. URL: <https://punchng.com/us-consulate-backs-training-for-young-nigerian-journalists/> (access date: 17.04.2025).

Статья поступила в редакцию 14.04.2025; одобрена после рецензирования 27.04.2025; принята к публикации 28.04.2025.

The article was submitted 14.04.2025; approved after reviewing 27.04.2025; accepted for publication 28.04.2025.